

## HYGIÈNE

### Eng propper Stad

#### Action de nettoyage de printemps de la Ville de Luxembourg

A l'instar des années passées, le Service d'hygiène de la Ville de Luxembourg a organisé du 16 mars au 10 avril 2009 sa traditionnelle « Fréijorsbotz ». Dans la réalisation de ce projet, la Ville avait fait appel à l'association « Stëmm vun der Strooss » pour établir une équipe de six personnes pour un nettoyage à fond de tous les quartiers de la capitale.

Le Service d'hygiène a enregistré toutes les interventions et effectué les nettoyages tombant sous sa compétence. Il a informé les services de l'Etat en cas de travaux les concernant et est venu à charge des propriétaires en cas de travaux nécessaires sur des terrains privés.

Les associations locales sportives, culturelles ou autres qui étaient intéressées à participer aux opérations de nettoyage ont reçu le matériel nécessaire (sacs-poubelles, gants) et le Service d'hygiène a mis à leur disposition des véhicules avec chauffeur pour évacuer les déchets collectés.



Les citoyens ont eu également la possibilité de contribuer à cette action en soumettant leurs doléances et leurs propositions de nettoyage dans leur quartier et en indiquant tout endroit nécessitant un nettoyage particulier. Ils ont pu signaler ces informations au département:

« Allô Propreté » du Service d'hygiène

par téléphone (4796-3640) par fax (45 39 58)  
ou par courriel ([hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)).

## Premier anniversaire **vel'oh!**

ÉCOLOGIE



Le 21 mars 2009, le système de vélos en libre service **vel'oh!** son premier anniversaire. A cette occasion, François Bausch, premier échevin de la Ville de Luxembourg en charge de la mobilité, et Jean-Sébastien Decaux, Administrateur délégué de JC Decaux Luxembourg, ont fait le point sur le fonctionnement du système lors d'une conférence de presse dans la salle de fêtes « Aula » à l'Athénée de Luxembourg.

Suite à la conférence, le collège échevinal avait le plaisir d'inviter à l'inauguration de la nouvelle station **vel'oh! Kolléisch**, symbole de l'extension du réseau à 43 stations à partir de ce printemps 2009.



## Journée mondiale de l'eau

### Bilan et perspectives de la Ville de Luxembourg

A l'occasion de la Journée mondiale de l'eau, la Ville de Luxembourg a présenté, le 23 mars 2009, le bilan de l'année 2008 du Service des eaux ainsi que les perspectives pour l'année en cours. Par rapport à 2007, on a pu constater une diminution de 6% de la consommation, signe clair que les citoyens adoptent progressivement un comportement plus responsable en réduisant leur consommation d'eau. D'autre part, la Ville a réussi à augmenter la part des sources propres dans la fourniture totale en eau, en passant de 57 à 61% d'eau captée dans les 6 régions de la capitale. Aussi bien l'eau des sources que celle en provenance du lac de la Haute-Sûre, traitée par **SEBES**, est soumise à des contrôles chimiques

et bactériologiques réguliers. Le Service des eaux investit environ 30 000 € par an dans des analyses approfondies, afin de garantir aux consommateurs une qualité irréprochable de l'eau potable.

L'année précédente a également été marquée par de nombreux projets et initiatives innovantes. Du point de vue pédagogique, le Service des Eaux a organisé régulièrement des visites pour des classes scolaires et d'autres groupes de particuliers qui visent à sensibiliser les participants au rôle primordial de l'eau dans la vie quotidienne. Dans cette optique a eu lieu, en décembre passé, le « Rallye de l'eau », parcours de découverte souterrain organisé en collaboration avec la Maison de la Nature (*Haus von der Natur*) et l'association **CARE**.

Au niveau des investissements, on assistera en 2009 à plusieurs projets, entre autres le début des travaux pour la construction d'un nouveau complexe technique et administratif à Muhlenbach, le renouvellement de sources à Glasbouden au Grünwald et à Kopstal, l'installation d'une ultrafiltration au Birelergrund pour le traitement de ces eaux de source et le réaménagement du château d'eau « Tubishof » à Cessange. Finalement, l'acquisition en ce février 2009 d'un nouveau camion de recherche des fuites à la pointe de la technologie permettra de réduire encore davantage les pertes d'eau potable causées par des fuites diverses dans le réseau.



© Photothèque de la Ville de Luxembourg

SANTÉ



© Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg

L'année en cours sera dédiée à la continuité des efforts pour contrôler et améliorer constamment la qualité de l'eau, la continuation des projets de recherche avec le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann et Henri Tudor, la délimitation des zones de protection des ressources en eau potable, la sensibilisation des agriculteurs dans les zones sensibles pour les eaux de sources et de nombreuses autres initiatives.

La Ville de Luxembourg fournit des informations actualisées sur la qualité de l'eau sur son site Internet [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) sous la rubrique « Vivre à Luxembourg – Eau ».



SPECTACLE

## Oper und

## Musiktheater



© Elisabeth Carecchio

Camus et Hermione

Mit einer herrlichen barocken Oper ging die Saison im *Grand Théâtre de Luxembourg* in die letzte Runde: *Cadmus et Hermione* von Jean-Baptiste Lully. 1672 uraufgeführt, erzählt die Oper die Liebe des phönizischen Königssohnes Cadmus zu Hermione, der Tochter von Mars und Venus. Der Mensch als Spielball der Götter, Kämpfe gegen Drachen und Riesen, ohne dabei die Liebe zu vergessen... und das Ganze als faszinierendes Barockspektakel, inszeniert von Benjamin Lazar in einer Produktion des *Opéra Comique* (1. und 2. April).

In *Ismene* von Yannis Ritsos kommt die Schwester Antigones zu Wort, die in der klassischen Literatur nur eine Randerscheinung ist. Der griechische Komponist Georges Asperghis hat auf Grund des Textes von Yannis Ritsos eine eindringliche Oper für eine Solo-Stimme geschaffen, in der Marianne Pousseur über sich hinauswächst (in französischer Sprache am 15. Mai).

Wir erinnern uns mit Begeisterung an die aufwühlende *Trilogie der Macht* von Guy Cassiers, die das *Grand Théâtre* im Januar zeigte. Guy Cassiers zeichnet mit dem belgischen Komponisten Kris Defoort verantwortlich für die Anpassung eines Textes des japanischen Autors Yasunari Kawabata, der 1968 den Literaturnobelpreis erhielt. In *House of the Sleeping Beauties* besucht der alte Eguchi ein Freudenhaus, wo alte Männer sich an tief schlafende junge Frauen schmiegen können. Ein Elegie über Alter, Trauer und Loslassen, in Musik gesetzt von Kris Defoort (26. und 27. Mai).



## TANZ

*Regarde maman, je danse* ist der Titel des Programms, den Vanessa van Durme in französischer und niederländischer Sprache aufführt. Berührend und zärtlich, traurig und brutal erzählt sie in Worten und Tanz die Geschichte des kleinen Jungen, der sie einmal war, ein kleiner Junge, der so gerne mit Puppen spielte und sich mit Mamas Unterwäsche verkleidete. Vor allem aber tanzte er gerne... (28. und 29. April)

Ein ganz anderer Abend erwartet die Zuschauer mit *Sutra*. Der flämisch-marokkanische Choreograph Sidi Larbi Cherkaoui hat zusammen mit chinesischen Shaolin-Mönchen ein Tanzstück ausgearbeitet, in dem eine spirituelle Annäherung an die Shaolin-Kampfkunst gewagt wird, die sich durch Präzision und sparsame Gestik auszeichnet. Der Künstler Antony Gormley, der 1994 den Turner-Preis erhielt, zeichnet für das Bühnenkonzept verantwortlich (5. und 6. Mai).

Die *Ballets C. de la B.* und Alain Platel: zwei Namen, die für höchste Qualität im Bereich des modernen Tanzes stehen.

Zusammen mit dem Komponisten Fabrizio Cassol hat Alain Platel mit *pitié!* eine Choreographie entworfen, die auf der Matthäus-Passion von Bach beruht. Platel geht der Frage nach, wie weit wir bereit sind, uns für andere zu opfern und wie weit unser Mitgefühl geht (19. und 20. Mai).

Gleich drei Luxemburger Choreographen zeigen im Juni und Juli ihre Produktionen im Grand Théâtre. Hélène van den Kerchove erzählt in *Ur, the Rebirth of the Faun* die Geschichte einer Rettung. Hélène van den Kerchove hat uns in den Programmen, die sie in den letzten Jahren gezeigt hat, an hohe Ansprüche gewöhnt. In ihrem diesjährigen Programm teilen sich luxemburgische und internationale Tänzer die Bühne (10. und 11. Juni).

In *Consienza di terrore* erforscht Sylvia Camarda zusammen mit dem jungen Tänzer Marcus Roydes den Zwiespalt, der zwischen Gewissen und wahrer Natur bestehen kann. (26. und 27. Juni). In *Sweet Dreams* nimmt Gianfranco Celestino uns mit auf einen theatralisch-choreographi-



© Augustin Rebentz

Zimmermann & de Perrot

«Regarde maman, je danse»



© Fred Debrock

schen Ausflug durch die Stadt Luxemburg. Wie schon in *Crossing Town*, dem ersten Teil seines *Luxembourg Project*, präsentiert der Allround-Künstler ein dynamisches und spannendes Bild einer Stadt, die wir zu kennen glauben (2. und 3. Juli).

Ein Abend der ganz besonderen Art erwartet die Besucher von *Öper Öpis*, dem neuen Programm des Schweizer Duos Zimmermann & de Perrot. Ihre wunderbare Mischung aus Akrobatik, Tanz, Musik und bildender Kunst verzaubert die Zuschauer immer wieder (12 und 13. Juni).

Joachim Schloemer hat sich von Thomas Mann für seinen Abend *schnee* inspirieren lassen. Wie Hans Castorp in *Der Zauberberg* sich während einer Wanderung im *Schnee* verirrt und in einem Traum zum ersten Mal sich selbst findet (um sich wieder zu verlieren), führt Joachim Schloemer seine Tänzer zu den Cello-Suiten von Bach in immer tiefere Schichten ihres Wesens (18. und 19. Juni).

Am letzten Tanzabend der Spielzeit 2008-2009 begegnen sich zwei Künstler, die dem Luxemburger Publikum keine unbekannten sind: Eric Trottier, der letztes Jahr in Philippe Talards *Drown Desdemona* auf der Bühne des Grand Théâtre stand, zeichnet verantwortlich für die Choreographie von *Arena* zu Musik von André Mergethaller. Der begnadete Cellist spannt seinen Klangbogen von Bach bis hin zu Kate Bush, um eine Welt zu schaffen, in der die Menschen sich nicht mehr begegnen (10. und 11. Juli). ▶



## SPRECHTHEATER

Roland Schimmelpfennigs *Besuch beim Vater* macht den Auftakt im Bereich des Sprechtheaters. Franz-Josef Heumannskämpfer, der in den letzten Jahren regelmäßig im Kapuzinertheater inszeniert hat (zum Beispiel *Stiller* von Max Frisch oder *Die sexuellen Neurosen unserer Eltern* von Lukas Bärfuss) signiert die Inszenierung des jüngsten Werkes von Schimmelpfennig. Diese komische und tragische Familienzusammenführung gibt uns die Gelegenheit, zwei *Grandes Dames* des Luxemburger Schauspiels zusammen auf der Bühne zu sehen: Josiane Peiffer und Sascha Ley (letzte Vorstellung am 28. April).

Mit Spannung erwartet wird Tony Kushner's *Angels in America*, eine Koproduktion zwischen dem Théâtre du Centaure und dem Kapuzinertheater. Myriam Müller und Jules Werner zeichnen hier ihre erste Regiearbeit und haben sich ein beeindruckendes Werk vorgenommen, das ein ernüchterndes Bild der amerikanischen Gesellschaft der 80er Jahre zeichnet. (In französischer Sprache, letzte Vorstellung am 26. April)

Der aus Film und Fernsehen bekannte und beliebte Schauspieler Jean Rochefort nimmt seine Zuschauer in *Entre autres* mit auf eine Reise in die Vergangenheit, in seine Vergangenheit, die ohne die großen der französischen Literatur nicht denkbar wäre. Begleitet wird er von dem herausragenden Akkordeonisten Lionel Suarez (25. und 26. April)

In *Antigone.Stimmen* bringt Martina Roth zwei große Autoren zu Wort, die unterschiedlicher nicht sein könnten: Sophokles und Nelly Sachs. An einem Abend, der sich in die Reihe *BewegtBildTheater* einfügt, inszeniert Johannes Conen Martina Rot als Antigone und *Die Andere* unter der Choreographie von Philippe Talard (9. Mai).

Zur großen Freude des Publikums nimmt das *Grand Théâtre* die exzellente Inszenierung von Paul Claudels *L'Echange* wieder auf, die Marja-Leena Junker 2007 inszenierte. Von der Kritik hoch gelobt, ist diese Produktion auch durch das schöne Bühnenbild von Jean Flammang unvergesslich geblieben (8., 9. und 10. Juni).

*Angels in America*



*L'échange*

© Jean-François Wolff

Mit diesem reichen und vielfältigen Programm gehen die städtischen Theater in die Sommerpause. Wir bedanken uns bei all denen, die uns auf und hinter der Bühne viele schöne Abende geschenkt haben und freuen uns jetzt schon auf die nächste Spielzeit!

Simone Beck

© Jean-François Wolff

## Sports pour tous – Aînés

Une saison 2009 remplie d'activités en plein air

Dans le cadre de son programme *Sports pour tous*, le Service des Sports de la Ville de Luxembourg propose son programme d'activités de plein air 2009 pour aînés. Du 21 avril au 16 juillet 2009, les aînés peuvent participer à des activités aussi diverses que les promenades à vélo, le footing, les randonnées en canoë ou kayak, la voile, les jeux de boules et de pétanques, ou encore le golf.

Le programme *Sports pour tous* a pour but de proposer à tous les citoyens de la Ville et à toutes les tranches d'âge des opportunités pour faciliter la participation à des activités sportives. Pour les aînés, le sport est souvent un vecteur d'intégration et de participation à la vie sociale, tant son apport au niveau de la santé est incontestable.



L'intérêt suscité auprès des personnes de 55 ans et plus pour participer à ces activités sportives a encouragé la Ville de Luxembourg à poursuivre ces activités. Ainsi, en 2008, plus de 220 personnes ont profité de l'offre de la Ville.

La participation aux activités est gratuite. Seul le programme *Golf* nécessite une contribution de 264 euros par personne. Les personnes qui désirent participer aux activités du programme *Sports pour tous – aînés* 2009, peuvent s'inscrire auprès du

Service des Sports de la Ville de Luxembourg  
Tél.: 4796-4400  
Fax: 45 41 60  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)



## Service volontaire européen

Le service volontaire européen donne aux jeunes l'opportunité unique de s'engager dans un projet d'intérêt général dans des domaines très différents: social, culturel, environnemental, sportif, etc. Le but du service volontaire européen est de favoriser la mobilité, de développer la compréhension mutuelle, de promouvoir l'engagement citoyen et de contribuer ainsi à la cohésion sociale en Europe.

Le service volontaire permet aux jeunes de devenir plus indépendants, de faire une première expérience pratique avant ou après les études et de découvrir la culture d'un autre pays.

Un service volontaire européen est une activité à plein temps d'une durée de 2 à 12 mois réalisée dans le cadre du programme communautaire de mobilité Jeunesse en action.

Le service volontaire européen est ouvert aux jeunes âgés de 18 à 30 ans issus d'un pays de l'Union européenne ou d'un pays partenaire du programme. La participation est gratuite pour les volontaires qui bénéficient également de logis et de couvert, d'une assurance et d'une indemnité pour la durée du projet.

Pour toutes Informations:  
[www.snj.lu/europe](http://www.snj.lu/europe)

## JEUNESSE / CULTURE

### EXPOSITION VOLUNTEERS

de Vangelis Anthimos

du 2 avril  
au 28 juin 2009  
tous les jours, 24/24h

dans le tunnel menant  
à l'ascenseur reliant  
le quartier du Grund  
à la Ville Haute.  
Luxembourg-Ville

proposée par  
Le en collaboration  
avec le Service  
National de la Jeunesse





## 5 800 neu eingeschriebene Leserinnen und Leser!

Seit dem 26. September 2008 befindet sich die Stadtbibliothek in dem neuen Gebäude des Cité in der *Lantergässer* direkt an der Place d'Armes.

Die zentrale Lage der Bibliothek und ihre gute Sichtbarkeit durch die lange Fensterfront haben bewirkt, dass die Cité-Bibliothek einen großen Erfolg zu verzeichnen hat.

So haben sich inzwischen 5800 neue Leser(innen) eingeschrieben, und die Ausleihen haben sich verfünffacht. Täglich benutzen etwa 60 Personen die Internetposten für eine Dauer von jeweils einer Stunde, und auch der gut bestückte Lesesaal mit seinen zahlreichen Zeitungen und Zeitschriften ist voll ausgelastet.

Diese Zahlen widerlegen die gängige These, dass das Buch überholt und die Bibliotheken veraltet seien. Voraussetzung ist allerdings, dass man einen modernen, angenehmen Rahmen schafft und eine gute Auswahl an Literatur und elektronischen Medien anbietet. Kreativität und Kundenfreundlichkeit sind also erstes Gebot.

Diesem Challenge haben sich sowohl der hauptstädtische Schöffenrat als auch die Verantwortlichen der Stadtbibliothek gestellt. So wurde das Budget für Neuanschaffungen verdreifacht, und bis jetzt wurden 1307 Bücher und 694 Filme und Hörbücher neu angeschafft. Die vielen Ausleihen haben dazu geführt, dass den Kunden die neuen Publikationen so schnell wie möglich angeboten werden müssen. Und soweit es möglich ist, werden auch Leserwünsche berücksichtigt.



Roger Manderscheid liest in der Cité-Bibliothek (7. April 2009)

Guy Hoffmann

### Kinder und Literatur

Eine neue, sehr ernst zu nehmende Aufgabe der Cité-Bibliothek sind die Bedürfnisse unserer jungen Leser. Zu diesem Zweck wurde jetzt ein „*Educateur gradué*“ eingestellt.

Jeden Samstag morgen von 10.30 bis 11.30 Uhr gibt es für die Kinder eine überaus interessante Animation in der Bibliothek. Dass „Lesen Spaß macht und Welten öffnet“ ist das Motto, das auf eine spielerische Art und Weise vermittelt werden soll. Bis zu fünfundzwanzig Kinder können jeden Samstag teilnehmen. Die Eltern sollten aber vorsorglich für die Anmeldung sorgen.

Kinderautoren wie Dany Gales, Corinne-Kohl-Crouzet, Christiane Ehlinger und Jhemp Hoscheit haben bisher bereits Lesungen in der Cité-Bibliothek veranstaltet.

Weitere sind geplant: So wird am 9. Mai die Autorin Didi Jung von 15.00 bis 16.00 Uhr ihre Werke in französischer Sprache vortragen, und am 16. Mai wird Dany Gales von 10.30 bis 11.30 Uhr die jungen Leser in ihren Bann ziehen.

### Luxemburgensia

Die Cité-Bibliothek hat auch einen neuen Rahmen für Lesungen mit namhaften luxemburgischen Literaten geschaffen.

Seit Januar 2009 findet jeden ersten Dienstag im Monat um 18.30 Uhr eine Lesung statt. So haben bisher, zum Großteil in enger Zusammenarbeit mit dem Luxemburger Schriftstellerverband LSV, die Autoren Michel Raus, Guilio Pisani, Helmut Fiebig, Josée Kratochwil, Jacques Wirion, Wolfgang Gieselhart, Josiane Kartheiser, Roland Harsch, Colette Mart, Roger Manderscheid und Josy Braun aus ihren Werken vorgetragen.

Weitere Lesungen sind vorgesehen im Rahmen der „*Mardis Littéraires*“. Am 5. Mai um 18.30 Uhr liest Linda Graf Auszüge aus ihrem brandneuen Roman „*Nach dem Regen*“. Und am 2. Juni um 18.30 Uhr trägt Jhemp Hoscheit Highlights aus seinem Roman „*Aacht Deeg an der Woch*“ vor. Am 7. Juli ist dann die Reihe an Milly Thill („*Freed a Feier*“).



## CITÉ-BIBLIOTHÈQUE - Nouvelles acquisitions

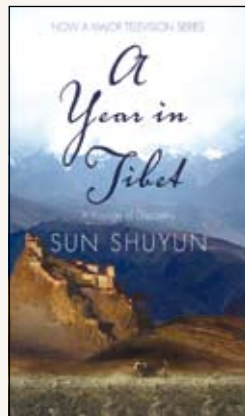
## CULTURE



ECO, Umberto  
**Die Kunst des Bücherliebens**  
Hanser, 2009

Es ist bekannt, dass Umberto Eco ein großer Bücherliebhaber und Büchersammler ist. Also einer von jenen glücklichen Menschen, die die Bücher nicht nur ihres Inhalts wegen schätzen, sondern auch wegen ihrer Form, ihres Alters, ihrem Einband oder ihrer Seltenheit.

„Die Kunst des Bücherliebens“ ist ein gelehrtes, vergnügliches und verdrehtes Buch für all jene Leser, die Ecos Leidenschaft teilen.



SUN, Shuyun  
**A year in Tibet**  
Harper Press London, 2008

Sun Shuyun grew up in China and has always been fascinated by Tibet and by Buddhism. Now, accompanied by a television crew of Chinese and Tibetans, she spent a year in a remote town in the Tibetan mountain area and recorded what life is for the people there. Vivid, fascinating and visually brilliant, „A year in Tibet“ provides a rare insight into a Tibetan community under the pressure of change: from centuries of isolation through a difficult past to an uncertain present.



HOSSEINI, Kaled  
**Drachenläufer**  
Berliner Taschenbuch Verlag, 2008

Afghanistan 1975. In Kabul wächst der 12-jährige Amin auf, der mit Hilfe seines Freundes Hassan unbedingt einen Wettbewerb im Drachensteigen gewinnen will.

Diese Freundschaft wird jedoch am Ende des Wettbewerbs auf schreckliche Weise verraten. Diese Tat verändert das Leben der beiden Freunde auf dramatische Weise.

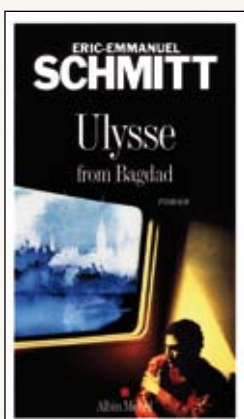
Khaled Hosseini versteht es wunderbar, die Befindlichkeiten der zwei Jungs mit subtilen Worten eindrücklich zu beschreiben, die Traditionen lebendig werden zu lassen und zugleich die brutale Ungeheuerlichkeit der politischen Geschehnisse darzustellen.



REICHS, Kathy  
**Meurtres en Acadie**  
Robert Laffont, Paris, 2009

Le squelette d'une jeune fille est découverte en Acadie – une région du Canada profondément marquée par son passé français et une histoire douloureuse... Lorsque les ossements arrivent à Montréal dans le laboratoire de la très professionnelle et néanmoins très séduisante anthropologue judiciaire Tempe Brennan, celle-ci ne peut s'empêcher de laisser affluer les souvenirs: sa meilleure amie d'enfance, Evangéline, était acadienne. Elle avait disparu mystérieusement un jour d'été, trente ans plus tôt, à l'âge de 14 ans...

Plus l'enquête avance et plus la correspondance est troublante. La jeune morte et Evangéline sont-elles une seule et même personne? Tempe décide d'en avoir le cœur net. Elle quitte Montréal et part sur les traces de son amie disparue. Un voyage plein de suspense dans l'étrange et fascinante Acadie.



SCHMITT, Eric-Emmanuel  
**Ulysse from Bagdad**  
Albin Michel, Paris, 2009

Sad veut quitter Bagdad, sans chaos, pour gagner l'Europe, la liberté pour gagner l'Europe dans l'espoir d'un avenir. Mais comment franchir les frontières sans un dinar en poche? Comment, tel Ulysse, affronter les tempêtes, survivre aux naufrages, échapper aux trafiquants d'opium, ignorer le chant des sirènes devenues rockeuses, se soustraire à la cruauté d'un géolier cyclopéen ou s'arracher aux enchantements amoureux d'une Calypso sicilienne?

Ce roman raconte l'exode d'un de ces millions d'hommes qui, aujourd'hui, cherchent une place sur terre: un clandestin.

## Cité-Bibliothèque

3, rue Génistre  
L-1623 Luxemburg  
Tél.: 47 96 27 32  
e-mail: [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu)

Heures d'ouverture:  
du mardi au vendredi  
samedi

10 à 19 h  
10 à 18 h

Fermée le lundi